

**Allegato A0**

| <p align="center"><b>Convenzione transfrontaliera per la gestione<br/>di procedure di appalto comuni a tutti i<br/>partner di progetto<br/>Progetto «PLUF!»<br/>Programma ALCOTRA 2014-2020</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p align="center"><b>Convention transfrontalière pour la gestion<br/>des procédures communes de passation de<br/>marchés à tous les partenaires du projet<br/>Projet «PLUF!»<br/>Programme ALCOTRA 2014-2020</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tra</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'Unione Montana Valle Varaita (siglata anche UM Valle Varaita), rappresentata da DOVETTA Silvano, Presidente dell'Ente, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione della Giunta dell'Unione Montana n.ro 78 del 20/12/2017,</li> <li>▪ l'Office de Tourisme de Guillestre (siglato anche OTG), rappresentato da ....., Presidente dell'Ente, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione del ..... n.ro ..... del .....,</li> <li>▪ l'Unione Montana Valle Grana (siglata anche UM Valle Grana), rappresentata da MARINO Marco, Presidente dell'Ente, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione della Giunta dell'Unione Montana n.ro 84 del 27/12/2017,</li> <li>▪ l'Unione Montana Valle Maira (siglata anche UM Valle Maira), rappresentata da COLOMBERO Roberto, Presidente dell'Ente,</li> </ul> | <p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'Unione Montana Valle Varaita (également désignée sous UM Valle Varaita), représentée par Monsieur DOVETTA Silvano, président de l'Unione Montana, habilité à signer la présente convention par délibération du conseil de l'Unione Montana n° 78 du 20/12/2017,</li> <li>▪ l'Office de Tourisme de Guillestre (également désigné OTG), représentée par Monsieur ....., président de l'OTG, habilité à signer la présente convention par délibération du ..... n° .....,</li> <li>▪ l'Unione Montana Valle Grana (également désignée sous UM Valle Grana), représentée par Monsieur MARINO Marco, président de l'Unione Montana, habilité à signer la présente convention par délibération du conseil de l'Unione Montana n° 84 du 27/12/2017,</li> <li>▪ l'Unione Montana Valle Maira (également désignée sous UM Valle Maira), représentée par Monsieur COLOMBERO Roberto, président</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione della Giunta dell'Unione Montana n.ro 67 del 19/12/2017,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'Unione Montana Valle Stura (siglata anche UM Valle Stura), rappresentata da EMANUEL Loris, Presidente dell'Ente, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione della Giunta dell'Unione Montana n.ro 148 del 18/12/2017,</li> <li>▪ l'Unione Montana dei Comuni del Monviso (siglata anche UM Monviso), rappresentata da ANSELMO Mario, Presidente dell'Ente, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione con deliberazione della Giunta dell'Unione Montana n.ro 112 del 22/12/2017,</li> </ul> <p>Di seguito congiuntamente designati anche come "partner transfrontalieri"</p> | <p>de l'Unione Montana, habilité à signer la présente convention par délibération du conseil de l'Unione Montana n° 67 du 19/12/2017,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ l'Unione Montana Valle Stura (également désignée sous UM Valle Stura), représentée par Monsieur EMANUEL Loris, président de l'Unione Montana, habilité à signer la présente convention par délibération du conseil de l'Unione Montana n° 148 du 18/12/2017,</li> <li>▪ l'Unione Montana dei Comuni del Monviso (également désignée sous UM Monviso), représentée par Monsieur ANSELMO Mario, président de l'Unione Montana, habilité à signer la présente convention par délibération du conseil de l'Unione Montana n° 112 du 22/12/2017,</li> </ul> <p>Désignés ci-après conjointement par « les partenaires transfrontaliers »</p> |
| <p>Visto il progetto «PLUF!» - Programma ALCOTRA 2014-2020</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Vu le projet «PLUF!» - Programme ALCOTRA 2014-2020</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Vista la legislazione applicabile, ai sensi di quanto previsto al successivo articolo 1; in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– d.lgs. 267/2000 "Testo Unico sull'Ordinamento degli Enti Locali"</li> <li>– d.lgs. 50/2016 "Codice dei Contratti Pubblici"</li> <li>– D.P.R. 207/2010 "Regolamento di esecuzione e attuazione" (per quanto ancora in vigore)</li> </ul> <p>Richiamato nel dettaglio l'articolo 43 del d.lgs. 50/2016 (<i>"Appalti che coinvolgono amministrazioni aggiudicatrici e enti aggiudicatori di Stati membri diversi"</i>) e, comunque la Parte II, Titolo II dello stesso d.lgs.</p>                                                                                                                                                            | <p>Vu la législation applicable, conformément aux dispositions de l'article 1 ci-dessous; notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– d.lgs. 267/2000 "Testo Unico sull'Ordinamento degli Enti Locali"</li> <li>– d.lgs. 50/2016 "Codice dei Contratti Pubblici"</li> <li>– D.P.R. 207/2010 "Regolamento di esecuzione e attuazione" (encore en vigueur à ce jour)</li> </ul> <p>Détaillé dans l'article 43 del d.lgs. 50/2016 (<i>"contrats impliquant des pouvoirs adjudicateurs et des entités adjudicatrices de différents Etats membres"</i>) et, en tout état de cause la Partie II, Titre II de la même</p>                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>50/2016</p> <p>Vista inoltre la legislazione francese; in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– loi n°2007-147 del 2 febbraio 2007,</li> <li>– articolo L1115-1 del Code Général des Collectivités Territoriales,</li> <li>– articolo 28 dell’Ordonnance n°2015-899 del 23 luglio 2015 relativa agli appalti pubblici</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>d.lgs. 50/2016</p> <p>Vu aussi la législation française; notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– loi n°2007-147 du 2 février 2007,</li> <li>– article L1115-1 du Code Général des Collectivités Territoriales,</li> <li>– article 28 de l’Ordonnance n°2015-899 du 23 juillet 2015 relative aux marchés publics</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Visto che:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- i partner del progetto «PLUF!», oltre al Consorzio BIM del Varaita non coinvolto nella presente convenzione, sono: l’Office de Tourisme de Guillestre, l’Unione Montana Valle Grana, l’Unione Montana Valle Maira, l’Unione Montana Valle Stura, l’Unione Montana del Monviso, l’Unione Montana Valle Varaita, con quest’ultima nel ruolo di capofila;</li> <li>- a tali enti spetta il compito di assicurare il corretto svolgimento di tutte le attività previste dal progetto stesso, provvedendo a tal fine alle operazioni di affidamento degli incarichi necessari alla loro attuazione, con riguardo alla realizzazione dei lavori, alla prestazione dei servizi e all’acquisto e posa delle forniture, come definiti e quantificati nella documentazione di candidatura consegnata all’Autorità di gestione Alcotra e da questa approvata;</li> <li>- la normativa Alcotra espressamente prevede che i partner di un progetto di cooperazione possano realizzare procedure di appalto comuni, purché tale intenzione sia dichiarata prima che tali procedure vengano messe in atto e che siano puntualmente disciplinate le modalità di attuazione delle procedure stesse, con particolare riguardo a ruoli, responsabilità, modalità di pagamento e</li> </ul> | <p>Vu que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les partenaires du projet «PLUF!», en plus du Consorzio BIM del Varaita non impliqués dans cette convention, sont: l’Office de Tourisme de Guillestre, l’Unione Montana Valle Grana, l’Unione Montana Valle Maira, l’Unione Montana Valle Stura, l’Unione Montana del Monviso, l’Unione Montana Valle Varaita, cette dernière assumant le rôle de chef de file;</li> <li>- ceux-ci ont le devoir d’assurer la bonne exécution de toutes les phases prévues dans le projet, en procédant dans ce but aux attributions des commandes et marchés nécessaires, pour ce qui concerne la réalisation des travaux, les prestations de services et de fournitures, comme définies et quantifiées dans la documentation de candidature transmise et approuvé par l’Autorité de gestion Alcotra;</li> <li>- La législation Alcotra prévoit expressément que les partenaires d'un projet de coopération peuvent mener à bien des procédures de passation de marché communes, à condition que cette intention soit déclarée avant que ces procédures ne soient mises en place et que les procédures de mise en œuvre de ces procédures soient dûment réglementées, en particulier en ce qui concerne les rôles, les responsabilités, les méthodes de paiement et la facturation.</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| di fatturazione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Dato atto che la presente convenzione ha l'obiettivo di definire, tra i partner transfrontalieri, le disposizioni amministrative, giuridiche, tecniche e finanziarie necessarie alla corretta esecuzione del progetto «PLUF!» - Programma ALCOTRA 2014-2020, con riferimento alla messa in atto di procedure di appalto comuni per le attività individuate al successivo articolo 2.                                                                                                                                                                  | La présente convention est établie dans le but de définir, entre les partenaires transfrontaliers, les dispositions administratives, juridiques, techniques et financières nécessaires à la bonne exécution du projet «PLUF!» - Programme ALCOTRA 2014-2020, en référence à la mise en œuvre des procédures communes de passation des marchés pour les activités identifiées à l'article 2 suivant.                                                                                                                                                                        |
| <b>SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>ARTICOLO 1. DIRITTO APPLICABILE</b></p> <p>I partner transfrontalieri convengono che il diritto applicabile è il diritto italiano.</p> <p>In caso di controversie sull'interpretazione e sull'applicazione della presente convenzione, la giurisdizione competente è quella dello Stato italiano.</p>                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>ARTICLE 1. DROIT APPLICABLE</b></p> <p>Les partenaires transfrontaliers conviennent que le droit applicable est le droit italien.</p> <p>En cas de litige sur l'interprétation et sur l'application de la présente convention, la juridiction compétente est celle de l'Etat italien.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>ARTICOLO 2. PROCEDURE COMUNI</b></p> <p>I partner transfrontalieri intendono procedere con la messa in atto di procedure di appalto comuni per le seguenti attività e per la realizzazione dei seguenti prodotti, come previsti nel piano finanziario del progetto «PLUF!»:</p> <p>a) strumenti di comunicazione comune (per la parte relativa a progettazione del materiale promozionale, catalogo dell'offerta turistica per famiglie, catalogo dell'offerta turistica per scuole, strumenti di promozione cartacei) (WP 2, Attività 2.1)</p> | <p><b>ARTICLE 2. PROCEDURES COMMUNES</b></p> <p>Les partenaires transfrontaliers ont l'intention de poursuivre la mise en œuvre des procédures communes de passation des marchés pour les activités suivantes et pour la mise en œuvre des produits suivants, comme prévu dans le plan financier du projet "PLUF!":</p> <p>a) outils de communications communes (pour la partie concernée aux étude du matériel promozionale, catalogue offre touristique pour familles, catalogue offre touristique pour écoles, outils promotionnels en papier) (WP 2, Activité 2.1)</p> |

| b) prodotti di merchandising (WP 2, Attività 2.3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | b) produits de merchandising (WP 2, Activité 2.3)                                                                                                                                                                      |                     |                     |                   |                   |                   |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------|
| c) progetto ludico-educativo per bambini - sperimentazione visite giocate (WP 3, Attività 3.4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | c) projet ludique-éducatif pour enfants - expérimentation visites jouées (WP 3, Activité 3.4)                                                                                                                          |                     |                     |                   |                   |                   |            |
| ARTICOLO 3. IMPEGNI FINANZIARI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ARTICOLO 3. PACTE FINANCIER                                                                                                                                                                                            |                     |                     |                   |                   |                   |            |
| Con riferimento alle procedure comuni come sopra individuate, gli importi previsionali (compresa IVA) degli impegni finanziari e la loro ripartizione tra i partner transfrontalieri sono i seguenti:                                                                                                                                                                                            | En référence aux procédures communes identifiées ci-dessus, les montants prévisionnels (toutes taxes comprises) des engagements financiers et la répartition entre les partenaires transfrontaliers sont les suivants: |                     |                     |                   |                   |                   |            |
| Attività / Activité                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Costo totale /<br>Coût total                                                                                                                                                                                           | UM Valle<br>Varaita | UM Valle<br>Monviso | UM Valle<br>Grana | UM Valle<br>Maira | UM Valle<br>Stura | OTG        |
| strumenti di comunicazione comune (progettazione del materiale promozionale, catalogo dell'offerta turistica per famiglie, catalogo dell'offerta turistica per scuole, strumenti di promozione cartacei / outils de communications communes (étude du matériel promozionale, catalogue offre touristique pour familles, catalogue offre touristique pour écoles, outils promotionnels en papier) | € 93.221,00                                                                                                                                                                                                            | € 32.391,00         | € 8.500,00          | € 8.500,00        | € 8.500,00        | € 4.700,00        | €30.630,00 |
| prodotti di merchandising / produits de merchandising                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | € 41.100,00                                                                                                                                                                                                            | € 9.100,00          | € 7.000,00          | € 7.000,00        | € 7.000,00        | € 5.000,00        | 6.000,00   |
| progetto ludico-educativo per bambini - sperimentazione visite giocate / projet ludique-éducatif pour enfants - expérimentation visites jouées                                                                                                                                                                                                                                                   | € 114.750,00                                                                                                                                                                                                           | € 38.750,00         | € 18.500,00         | € 18.500,00       | €18.500,00        | €13.500,00        | €7.000,00  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ogni partner transfrontaliero si impegna a partecipare finanziariamente al progetto secondo gli importi indicati nel prospetto precedente.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Chaque partenaire transfrontalier s'engage à participer financièrement au projet selon les montants indiqués dans le tableau ci-dessus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>ARTICOLO 4. REGOLE IN CASO DI SUPERAMENTO DEL BUDGET</p> <p>Gli importi indicati all'articolo 3 sono da intendersi come importi massimi.</p> <p>Tutti gli eventuali superamenti del budget dovranno essere validati dai partner transfrontalieri di comune accordo e saranno oggetto di una clausola aggiuntiva da apporre alla presente convenzione.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>ARTICLE 4. REGLES EN CAS DE DEPASSEMENT DE BUDGET</p> <p>Les montants indiqués à l'article 3 sont des montants maximums.</p> <p>Tout dépassement devra être validé par l'ensemble des partenaires transfrontaliers et donnera lieu à l'établissement d'un avenant à la présente convention.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>ARTICOLO 5. RUOLI E RESPONSABILITÀ NELLA GESTIONE DELLE PROCEDURE DI AGGIUDICAZIONE</p> <p>5.1 Designazione della stazione appaltante</p> <p>Le procedure di aggiudicazione degli appalti riferiti alle attività di cui all'articolo 1 saranno affidate alla competenza dei partner transfrontalieri nei termini seguenti:</p> <p>a) strumenti di comunicazione comune (progettazione del materiale promozionale, catalogo dell'offerta turistica per famiglie, catalogo dell'offerta turistica per scuole, strumenti di promozione cartacei) (WP 2, Attività 2.1) - stazione appaltante: UM Valle Grana</p> <p>b) prodotti di merchandising (WP 2, Attività 2.3) - stazione appaltante: UM Valle Grana</p> <p>c) progetto ludico-educativo per bambini - sperimentazione visite giocate (WP 3, Attività 3.4) - stazione appaltante: UM Valle Varaita</p> <p>Per ciascuna delle procedure di cui sopra, la stazione appaltante</p> | <p>ARTICLE 5. ROLES ET RESPONSABILITE DANS LA GESTION DES PROCEDURES D'ADJUDICATION</p> <p>5.1 Désignation de la station contractante</p> <p>Toutes les procédures d'adjudication relatives au activité dont l'article 1 seront de la compétence des partenaires transfrontaliers dans les termes suivants :</p> <p>a) outils de communications communes (étude du materiel promozionale, catalogue offre touristique pour familles, catalogue offre touristique pour écoles, outils promotionnels en papier) (WP 2, Activité 2.1) - station contractante: UM Valle Grana</p> <p>b) produits de merchandising (WP 2, Activité 2.3) - station contractante: UM Valle Grana</p> <p>c) projet ludique-éducatif pour enfants - expérimentation visites jouées (WP 3, Activité 3.4) - station contractante: UM Valle Varaita</p> <p>Pour chacune des procédures ci-dessus, la station contractante</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>designata si impegna ad informare preventivamente gli altri partner transfrontalieri sulle azioni che intende adottare e ad agire in concertazione con i partner stessi, secondo le modalità descritte nella presente convenzione.</p> <p>5.2 Gruppo di lavoro tecnico</p> <p>È creato un gruppo di lavoro tecnico con l'obiettivo di assicurare la concertazione tra i partner transfrontalieri nelle fasi di elaborazione, stipula e controllo sull'esecuzione degli appalti.</p> <p>Il gruppo di lavoro è composto da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– un rappresentante dell'Unione Montana Valle Varaita</li> <li>– un rappresentante dell'Office de Tourisme de Guillestre</li> <li>– un rappresentante dell'Unione Montana Valle Grana</li> <li>– un rappresentante dell'Unione Montana Valle Maira</li> <li>– un rappresentante dell'Unione Montana Valle Stura</li> <li>– un rappresentante dell'Unione Montana del Monviso</li> </ul> <p>I compiti del gruppo di lavoro sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– definire l'organizzazione tecnica e amministrativa delle procedure di selezione,</li> <li>– definire i contenuti dei documenti di gara e dei capitolati tecnici,</li> <li>– assumere le decisioni che saranno attuate da parte della stazione appaltante designata con riguardo dell'elaborazione, aggiudicazione e esecuzione degli appalti.</li> </ul> <p>Il gruppo di lavoro si riunirà ogni qualvolta risulti necessario per assicurare la buona gestione del progetto.</p> | <p>désignée s'oblige à informer les autres partenaires transfrontaliers des actions qu'elle entend mener et à agir en concertation avec ces mêmes partenaires, selon les modalités décrites dans la présente convention.</p> <p>5.2 Groupe de travail technique</p> <p>Il est créé un groupe de travail technique dans le but d'assurer une concertation entre les partenaires transfrontaliers dans l'élaboration, la passation et le suivi de l'exécution des marchés.</p> <p>Ce groupe de travail est composé de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– un représentant de l'Unione Montana Valle Varaita</li> <li>– un représentant de l'Office de Tourisme de Guillestre</li> <li>– un représentant de l'Unione Montana Valle Grana</li> <li>– un représentant de l'Unione Montana Valle Maira</li> <li>– un représentant de l'Unione Montana Valle Stura</li> <li>– un représentant de l'Unione Montana del Monviso</li> </ul> <p>Ses missions sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– définir l'organisation technique et administrative de la procédure de consultation,</li> <li>– définir les cahiers des charges,</li> <li>– valider pour l'ensemble des membres les décisions à mettre en œuvre par la station contractante désignée pour l'élaboration, la passation et l'exécution des marchés.</li> </ul> <p>Ce groupe de travail se réunira autant de fois que nécessaire pour mener à bien le projet.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5.3 Compiti della stazione appaltante</p> <p>Con riguardo a ciascuna procedura d'appalto, nel rispetto delle normative relative agli appalti pubblici, i compiti della stazione appaltante designata, in attuazione delle decisioni assunte dal gruppo di lavoro tecnico, sono le seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– curare la gestione delle procedure di aggiudicazione, assicurandone adeguata pubblicità secondo quanto richiesto dalla normativa vigente,</li> <li>– procedere alla comunicazione dei risultati delle procedure,</li> <li>– in generale, realizzare ogni altra attività necessaria e/o opportuna per l'espletamento delle procedure.</li> </ul> <p>5.4 Affidamento e esecuzione dei contratti</p> <p>I contratti, come tutti gli atti contrattuali, sono sottoscritti dalle persone a ciò autorizzate da parte di ciascun partner transfrontaliero. Il controllo e la sorveglianza sulla realizzazione delle prestazioni affidate spetta ai partner tra loro congiuntamente.</p> <p>5.5 Responsabilità</p> <p>Tutte le responsabilità legate alla realizzazione delle attività di cui alla presente convenzione sono assunte da ciascun partner transfrontaliero.</p> | <p>5.3 Missions de la station contractante</p> <p>En fonction de la procédure de passation retenue, dans le respect des règles de la commande publique, les missions de la station contractante désignée, suivant les décisions retenues par le groupe de travail technique, sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Gérer la gestion des procédures d'attribution, en veillant à la publicité adéquate requise par la législation en vigueur</li> <li>-Procéder à la communication des résultats des procédures</li> <li>-En général, effectuer toute autre activité nécessaire et / ou appropriée pour l'achèvement des procédures.</li> </ul> <p>5.4 Passation et suivi des marchés</p> <p>Les marchés, ainsi que l'ensemble des notifications contractuelles, sont cosignés par l'exécutif de chacun des partenaires transfrontaliers, qui en assurent ensemble le suivi d'exécution.</p> <p>5.5 Responsabilité</p> <p>L'ensemble des responsabilités liées à l'exécution des marchés sont supportées, à parts égales, par chacun des partenaires frontaliers.</p> |
| <p>ARTICOLO 6. PROCEDURE DI ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI</p> <p>Al fine di assicurare il rispetto delle normative di cui in premessa in materia di affidamento degli appalti pubblici, i partner transfrontalieri</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>ARTICLE 6. PROCEDURE DE DEVOLUTION DES PRESTATIONS</p> <p>Afin d'assurer le respect des règles en matière de marché publics, les partenaires transfrontaliers s'engagent à :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>si impegnano a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– esaminare, in sede di gruppo di lavoro tecnico, tutte le disposizioni esistenti nel diritto interno italiano e francese che possono avere incidenza sulla procedura stessa;</li> <li>– utilizzare, in particolare in termini di pubblicità e di rispetto del principio di concorrenza, le <b>disposizioni più restrittive</b> alle quali i partner transfrontalieri sono soggetti;</li> <li>– assicurare l’osservanza delle disposizioni di legge come sopra richiamate e, inoltre, dei principi di fonte comunitaria in materia di contratti pubblici.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– examiner, lors des réunions du groupe de travail technique, toutes les dispositions existantes dans le droit interne italien et français qui peuvent avoir une incidence sur la procédure d’attribution elle-même;</li> <li>– utiliser, en particulier en terme de publicité et de respect du principe de concurrence, les dispositions les plus restrictives auxquelles les partenaires transfrontaliers sont soumis;</li> <li>- assurer le respect des dispositions de droit énoncées ci-dessus et, en outre, des principes d’une source communautaire pour les marchés publics.</li> </ul> |
| <p><b>ARTICOLO 7. COMMISSIONE GIUDICATRICE INCARICATA DELLA VALUTAZIONE DELLE OFFERTE</b></p> <p>Nelle diverse procedure di assegnazione degli incarichi, la presidenza della commissione giudicatrice è affidata ad un rappresentante dell’ente che, ai sensi di quanto previsto al precedente paragrafo 5.1, assume il ruolo di stazione appaltante in quella specifica procedura.</p> <p>Oltre al presidente, la commissione sarà composta da un rappresentante per ciascuno degli altri partner transfrontalieri.</p>                                                                                                          | <p><b>ARTICLE 7. COMMISSION D’EXAMEN DES OFFRES</b></p> <p>Dans les différentes procédures de devolution des prestations, la présidence de la commission d’examen des offres est assurée par le représentant de l’entité qui, conformément aux dispositions du paragraphe 5.1 ci-dessus, assume le rôle de pouvoir adjudicateur dans le cadre de cette procédure spécifique.</p> <p>Outre le président, la commission sera composée d’un représentant pour chacun des autres partenaires transfrontaliers.</p>                                                                                                                         |
| <p><b>ARTICOLO 8. PAGAMENTI, FATTURAZIONE</b></p> <p>Ciascuna prestazione che dia luogo a fatturazione sarà oggetto di sei distinte fatture, una all’attenzione di ciascun partner transfrontaliero. L’ammontare di ciascuna fattura sarà stabilito in ragione della quota di partecipazione di ciascun partner al finanziamento dell’attività relativa</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>ARTICLE 8. REGLEMENT, FACTURATION</b></p> <p>Chaque prestation donnant lieu à facturation fera l’objet de six factures, une à l’attention de chaque partenaire transfrontalier. Ces factures seront établies au prorata de la participation de chaque partenaire transfrontalier dans le financement de l’activité dont relève</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>alla prestazione che ha originato la fattura stessa (rif. prospetto finanziario di cui all'articolo 3).</p>                                                                                                                                                                                   | <p>la prestation (cf. tableau de financement à l'article 3).</p>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>ARTICOLO 9. IVA</b></p> <p>Per gli appalti relativi a forniture, l'IVA applicabile sarà quella del paese nel quale vengono acquistate le forniture.</p> <p>Per gli appalti relativi a prestazioni di servizi, l'IVA applicabile sarà quella del paese nel quale ha sede il prestatore.</p> | <p><b>ARTICLE 9. TVA</b></p> <p>Pour un marché de fournitures, le taux de TVA applicable sera celui du pays dans lequel sont achetées les fournitures.</p> <p>Pour un marché de prestation de services, le taux de TVA applicable sera celui du pays dans lequel est basé le bureau d'études.</p> |
| <p><b>ARTICOLO 10. DURATA</b></p> <p>La presente convenzione ha una durata a far data dalla sua sottoscrizione, fino al 24/04/2020.</p>                                                                                                                                                          | <p><b>ARTICLE 10. DUREE</b></p> <p>La présente convention a une durée allant de sa souscription, jusqu'au 24/04/2020.</p>                                                                                                                                                                         |
| <p>Fatta a FRASSINO</p> <p>Il .....</p> <p>In sei esemplari originali, ciascuno in lingua italiana e in lingua francese, i due testi facendo ugualmente fede.</p>                                                                                                                                | <p>Fait à FRASSINO</p> <p>Le .....</p> <p>En six exemplaires originaux, chacun en langues italienne et française, les deux textes faisant également foi.</p>                                                                                                                                      |
| <p>Per l'Unione Montana Valle Varaita,<br/>IL PRESIDENTE, DOVETTA Silvano</p> <p>.....</p> <p>Pour l'Office de Tourisme de Guillestre,</p>                                                                                                                                                       | <p>Pour l'Unione Montana Valle Varaita<br/>M.eur le Président, DOVETTA Silvano</p> <p>.....</p> <p>Pour l'Office de Tourisme de Guillestre,</p>                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                 |                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Per l'Unione Montana Valle Grana,<br/>IL PRESIDENTE, MARINO Marco</p> <p>.....</p> | <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Pour l'Unione Montana Valle Grana,<br/>M.eur le Président, MARINO Marco</p> <p>.....</p> |
| <p>Per l'Unione Montana Valle Maira,<br/>IL PRESIDENTE, COLOMBERO Roberto</p> <p>.....</p>                      | <p>Pour l'Unione Montana Valle Maira,<br/>M.eur le Président, COLOMBERO Roberto</p> <p>.....</p>                      |
| <p>Per l'Unione Montana Valle Stura,<br/>IL PRESIDENTE, EMANUEL Loris</p> <p>.....</p>                          | <p>Pour l'Unione Montana Valle Stura,<br/>M.eur le Président, EMANUEL Loris</p> <p>.....</p>                          |
| <p>Per l'Unione Montana dei Comuni del Monviso,<br/>IL PRESIDENTE, ANSELMO Mario</p> <p>.....</p>               | <p>Pour l'Unione Montana dei Comuni del Monviso,<br/>M.eur le Président, ANSELMO Mario</p> <p>.....</p>               |